

Marie Lund (34 years old)
Græsvangen 171, DK-8381 Tilst
Ph. +45 86 18 12 20 · Mob. +45 25 88 40 34
marie@idiomatic.dk · www.idiomatic.dk



Summary

Danish is my native language. I am also fluent in English and German because I have lived in Australia and Germany for 12 and 14 months respectively. Studying philosophy for six years has strengthened my analytical skills and the accuracy of my verbal expression. I take a particular interest in the challenges involved in the communication between experts and laymen. Today, I am self-employed in my own one-man translation company *Idiomatic*, which is increasingly making use of subcontracting to serve customers more effectively.

References

References to be obtained on request.

Language skills

Danish (mother tongue)

Superior usage of language. Idiomatic and correct, differentiated and accurate.

German

Fluent, idiomatic and correct, differentiated and accurate. Free and easy speech and writing due to familiarity with the language. Large vocabulary.

Fluency maintained by way of correspondence with friends in Germany.

English

Fluent, idiomatic and correct, differentiated and accurate. Free and easy speech and writing due to familiarity with the language. Large vocabulary.

Fluency maintained by way of correspondence with friends and host family in Australia.

Dutch

Basic knowledge. By and large correct use of language; ability to lead a conversation. Full understanding when aided by dictionary.

Dutch courses were supplemented by conversation and correspondence with Dutchman.

Stays abroad

Germany, fourteen months 1999-2000

Philosophy studies at the University of Tübingen. Two papers assessed yielding B- and A+ respectively; professors emphasize fine and correct usage of language. Many acquaintances outside of the university too.

England 1993

Two months working at a retirement home near London. Another two months in Manchester with private accommodation, participation in a local church choir and long walks in the Lake District.

Australia, twelve months 1990

Exchange student in Melbourne. My first 'big time away from home', like my host Dad used to say. Year 11 at an Anglican Girls' School, good marks.

Work experience

Translator German<>Danish, English<>Danish, Dutch>Danish and Swedish>Danish since 2004

- computer software
- mobile hardware
- acoustic technology
- TV/video/dvd
- cables and cable protection
- electrical engineering
- iron and steel
- polymer bearings
- automobile industry
- sanitary engineering
- wood products
- food industry
- gastronomy
- wine
- marketing
- press releases
- trade agreements
- business correspondence
- recruitment
- terms of sale and delivery
- municipal memorandums
- information leaflets for the public
- tourism
- sports
- internet gambling
- fashion
- personal hygiene

Singer and singing teacher since 1994/2002

Webmaster for minor organisations and projects 2003-2006

See <http://www.unikor.dk> and <http://coconuts.homepage.dk>.

Public Relations representative for minor organisations 2000-2004

Production and distribution of information material for members and newspapers

Discussion partner and proofreader

- on PhD dissertation (German) 2004: philosophical, literary and linguistic feedback.
- on summary in English of a thesis (musicology) 2002

German teacher at the "Skanderborg Amtsgymnasium" (upper secondary school) 2003

Training

In-service training for philosophers, University of Oslo, Norway 2005-

Theoretical and practical training to become an authorized philosophical counsellor.

Dutch courses at the University of Aarhus 2003-2004

Elementary instruction and continuation course.

Master of Arts at the University of Aarhus 2004:

German, subsidiary subject 2002-2004

All A's in grammar and language proficiency.

Philosophy, main subject 1994-2002

All B's and A's.

Musicology, subsidiary subject 1996-1998

Upper Secondary School (modern languages) 1989-1993

English grades: a B in oral proficiency and an A in written proficiency.

German grades: all A's.

Computer technology

OS: Linux (Redhat/Fedora), Windows

Word processing: L^AT_EX (with Emacs), Abiword, Open Office, MS Word; gedit, notepad

Website admin.: html, shtml, asp; Apache (with SSI and wget); mc, gftp

Translation: Wordfast; emacs with po-mode, gettext, intltool, bash, diff.